



Universidad de Valladolid

Departamento de Filología Francesa y Alemana

**GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS
TRABAJOS DE FIN DE GRADO
2019/2020**

ÁREA DE ALEMÁN

MÍNGUEZ ZORITA, Marina

Tutor: Dirk HOFMANN

**ANGLICISMOS EN LA PRENSA ALEMANA Y ESPAÑOLA: UN ESTUDIO
CONTRASTIVO**

Cada vez es más frecuente encontrar términos de origen inglés en nuestro día a día, es evidente que la lengua inglesa tiene una gran influencia hoy en día, exportando multitud de términos a los diferentes idiomas como es el caso del español y el alemán. En el presente estudio nos centraremos en analizar los términos de procedencia inglesa que aparecen en la prensa alemana y española, basándonos en un corpus formado por artículos de periódicos alemanes y españoles. Para ello, diferenciaremos los distintos tipos de anglicismos existentes según sus características y contrastaremos la presencia y cantidad de estos en ambos idiomas.

Palabras clave: inglés, anglicismo, prensa, alemán, español, lengua

MISIEGO MARTÍNEZ, Patricia

Tutora: Carmen Cuéllar Lázaro

**ANÁLISIS DE LAS DIFICULTADES ENCONTRADAS EN LA TRADUCCIÓN Y
ADAPTACIÓN CULTURAL DE LA PELÍCULA: “PERDIENDO EL NORTE”.**

El tema elegido para este trabajo trata sobre el problema de multilingüismo que aparece en la traducción y doblaje de la película de comedia española Perdiendo el Norte. También he contemplado las diferencias socioculturales que aparecen en el filme.

El objetivo de este estudio es realizar un análisis comparativo de la versión original y la versión doblada al alemán, para entender la complejidad que alberga realizar la traducción y el doblaje de una película multilingüe.

Antes de realizar el análisis, me he documentado y reflejado sobre el doblaje y los problemas que presenta doblar una película, y también sobre el multilingüismo y las diferentes estrategias que se pueden seguir a la hora de doblar una película multilingüe.

En el análisis comparativo he tratado distintos aspectos lingüísticos de interés, como problemas lingüísticos respecto al idioma alemán, juegos de palabras, proverbios, cuestiones fonéticas, etc. Culturalmente analicé las diferencias existentes entre la cultura española y alemana.

Por último, tras examinar los problemas existentes he comentado cuál sería la mejor estrategia para doblar esta película multilingüe, sin perder el sentido original de la película en su versión doblada.



Universidad de Valladolid

Departamento de Filología Francesa y Alemana

MORALES VÍLCHEZ, Ana

Tutor: Dirk HOFMANN

NUEVOS MÉTODOS EN LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA ALEMANA COMO LENGUA EXTRANJERA

El presente Trabajo de Fin de Grado (TFG) nace con el fin de dar a conocer los novedosos métodos, dejando atrás el método tradicional. La lengua extranjera permite a los alumnos adquirir numerosas destrezas comunicativas, así como los instrumentos necesarios para descubrir otros modos de vida gracias a la estrecha relación lengua-cultura.

Ahora bien, en el aprendizaje de una lengua extranjera se debe siempre tener en cuenta ciertos factores, los cuales oscilarán entre factores individuales (como pueden ser la edad, circunstancias biológicas, motivación...) y factores socioculturales geográficos, económicos, distancia entre la lengua materna y la lengua a aprender...).

A todos ellos se tendrá que adaptar el profesorado a la hora de impartir sus clases y elegir sus métodos de enseñanza.

El objetivo principal del estudio a realizar pondrá el foco en la relevancia de la figura del docente en el proceso de enseñanza de la lengua extranjera, más concretamente en la lengua alemana. Analizaremos el proceso de la adquisición del alemán como segunda lengua extranjera prestando especial atención a las distintas estrategias y metodologías de enseñanza (método gramática-traducción, directo, audio-lingual y sugestopedia...) como elementos indispensables de la programación didáctica. Se estudiará también la aparición de novedosos métodos didácticos, tales como nuevas tecnologías y recursos digitales, que, al sustituir al método tradicional en las aulas, tendrán gran eficacia a la hora de captar la atención del alumnado, obteniendo así resultados más satisfactorios. Además, la falta de material digital o recursos del mismo tipo se nota en situaciones actuales como la de COVID-19, y es que la enseñanza es actualmente online, siendo cada vez más su notoria e importancia en el mundo educativo.

PALABRAS CLAVE

Adquisición; Factores; Método; Lengua; Tecnología; Docente; Alumnado

ORTE ROJAS, Mónica

Tutor: Francisco Javier Muñoz Acebes

DER SANDMANN DE E.T.A HOFMANN Y LA ESTÉTICA EXPRESIONISTA

Die Geschichte *Der Sandmann* von E.T.A. Hoffmann ist als romantische Erzählung katalogisiert. Im Gefolge dieser Erzählung schrieb Freud *Das Unheimlich* und später schauten die Expressionisten auf Hoffmanns Ästhetik, um ihre eigene zu schaffen. Die Geschichte ist von großer Bedeutung für die Entwicklung der Ästhetik in der Kunst. Das Ziel dieser Studie ist es, direkte Verbindungen zwischen der Geschichte und der expressionistischen Ästhetik zu finden.

Stichwörter

E.T.A. Hoffmann, Der Sandmann, Romantik, Expressionismus, Robert Wilson

El cuento *Der Sandmann* de E.T.A Hoffmann está catalogado como un cuento romántico. A raíz de este cuento Freud escribió *Das Unheimlich* y más tarde los expresionistas se fijaron en la estética de Hoffmann para crear la suya. El cuento ha tenido gran relevancia para la evolución de la estética en



Universidad de Valladolid

Departamento de Filología Francesa y Alemana

el arte. El objetivo de este estudio es buscar vínculos directos entre el cuento y la estética expresionista.

Palabras Claves

E.T.A Hoffmann, Der Sandmann, Romanticismo, Expresionismo, Robert Wilson

RODRÍGUEZ GARCÍA-JIMÉNEZ, Laura

Tutora: M^a de los Ángeles González Miguel

LOS ESTEREOTIPOS ALEMANES DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA

El presente trabajo pretende identificar, comprobar e interpretar algunos estereotipos con que los españoles dotamos a la población alemana. Primero, se aclara el término, se marcan las diferencias entre este y otros conceptos aparentemente idénticos y se esclarecen las posibles causas y consecuencias de su formación. Tras ello, se proponen distintas maneras de clasificar los estereotipos y se hace un breve repaso de las relaciones hispano-germánicas, especialmente las políticas y las literarias, hasta el día de hoy. A la elaboración de un pequeño corpus de estereotipos alemanes le sigue la presentación de posibles razonamientos de la existencia de algunos de ellos. A mayores, se lleva a cabo el análisis estadístico de los resultados de una encuesta centrada en las imágenes más destacadas de dicho corpus.

Palabras clave: estereotipo, imagen, sociedad, cultura, Alemania, España.

Die vorliegende Arbeit zielt darauf ab, einige Stereotypen, mit denen wir Spanier die deutsche Bevölkerung ausstatten, zu identifizieren, zu verifizieren und zu interpretieren. Zunächst wird das Konzept aufgeklärt, die Unterschiede zwischen ihm und anderen scheinbar identischen Begriffen markiert und die möglichen Ursachen und Folgen seiner Bildung erklärt. Dann werden verschiedene Möglichkeiten zur Klassifizierung von Stereotypen vorgeschlagen und einen kurzen Rückblick wird auf die spanisch-deutschen Beziehungen, insbesondere die Politischen und Literarischen, bis zum heutigen Tag geworfen. Der Ausarbeitung eines kleinen Korpus deutscher Stereotypen folgt die Darstellung möglicher Gründe für die Existenz einiger dieser Stereotypen. Darüber hinaus wird eine statistische Analyse der Ergebnisse einer Umfrage durchgeführt, die sich auf die herausragendsten Abbildungen des Korpus konzentriert.

Schlüsselwörter: Stereotyp, Abbildung, Gesellschaft, Kultur, Deutschland, Spanien.

SANTOS HERNANDO, María

Tutora: Carmen Cuéllar Lázaro

DIE WELLE. ANÁLISIS Y COMPARACIÓN DE SU DOBLAJE AL ESPAÑOL

La modalidad del doblaje es una especialidad compleja que se divide en varios pasos. Mediante el análisis de la película *Die Welle* en su versión original y el doblaje al español de este mismo film veremos cómo la labor del traductor, del ajustador y de los actores de doblaje es muy compleja. También comentaremos que la traducción no es la única parte de todo este proceso, sino que solamente es la punta del iceberg en este procedimiento.

El objetivo de este proyecto es analizar los elementos que nos han llamado la atención a lo largo de la película, ya sea por razones traductológicas o culturales, y comprobar que la labor del traductor se resuelve de una forma correcta en cuanto a lo que a cultura y doblaje se refiere.



Universidad de Valladolid

Departamento de Filología Francesa y Alemana

En primer lugar, hablaremos acerca de la traducción audiovisual o TAV y de una de sus modalidades, el doblaje. Comentaremos la definición de dicho término, junto con el proceso en el que se divide el doblaje y las características que este presenta. Después comentaremos una serie de componentes que consideramos destacados en cuanto al doblaje, por motivos léxicos o culturales. Para finalizar, interpretaremos los resultados obtenidos tras la investigación.

Palabras clave: TO, VO, TM, VM, doblaje, TAV, sincronía labial, traductor, actor de doblaje.

TRECEÑO RODRÍGUEZ, Virginia

Tutora: Carmen Cuéllar Lázaro

ES CUENTO LARGO... Y GÜNTER GRASS LOGRÓ CONTARLO

La historia del último siglo alemán narrada en una sola novela

En plena época convulsa tras el derrumbe del Muro de Berlín y la posterior reunificación, un nuevo subgénero narrativo nace en Alemania: el llamado subgénero de la reunificación.

Todas las obras pertenecientes a este subgénero cumplen una serie de requisitos esenciales: no solo tratan de la reunificación alemana en sí, sino que también abarcan los desencadenantes de la construcción de dicho muro y las consecuencias de su derrumbe, hechos que marcaron a toda la sociedad alemana del momento.

Tomando como principal guía y objeto de análisis la novela cumbre de este subgénero, *Ein weites Feld* del célebre escritor alemán Günter Grass (traducida al español como *Es cuento largo*), se explicarán los hitos más importantes de la historia germana del último siglo con el concepto de “unión” como telón de fondo.

El objetivo principal de este trabajo será observar si dicha novela cumple de verdad los requisitos para pertenecer a este subgénero y, a su vez, se buscará también hacer un homenaje a este hito tan importante de la historia, la caída del Muro de Berlín, en su 30 aniversario que se celebró en 2019, tanto desde un enfoque histórico como literario.



Universidad de Valladolid

Departamento de Filología Francesa y Alemana

ÁREA DE FRANCÉS

ALONSO GONZÁLEZ, Sandra

Tutora: Ana M^a Iglesias Botrán

LA BELLE ÉPOQUE A MONTMARTRE : AUTOUR DU VIN ET DES BOISSONS SPIRITUEUSES

BERNABÉ MELO, David

Tutora : Sara Molpeceres Arnáiz

RECEPTION DU MYTHE D'ORPHEE DANS *BRUGES-LA-MORTE*

Analyse comparatiste de la façon dont Georges Rodenbach fait une version du mythe classique d'Orphée et Eurydice en l'adaptant à un contexte moderne. On étudie les mythes classiques repris par l'auteur (la perte de l'être aimé, la musique et l'expression artistique en général comme puissance surnaturelle, la descente aux Enfers et la rencontre avec la femme morte, la perte définitive de celle-ci) et les nouveautés que l'auteur introduit dans le mythe et qui constituent le reflet d'une nouvelle société.

DE PRADO TAPIA, Clara

Tutora: Ana M^a Iglesias Botrán

ANALYSE DU DISCOURS DES ALLOCUTIONS OFFICIELLES SUITE AUX ATTENTATS DU 13 NOVEMBRE 2015

Dans ce travail, on va analyser les discours officiels prononcés par François Hollande et Marine Le Pen à la suite des attentats qui ont eu lieu à Paris la nuit du 13 novembre 2015. Le but est de comparer deux discours qui ont été prononcés dans le même contexte mais qui sont très différents entre eux, étant donné que François Hollande est socialiste et Marine Le Pen est d'extrême droite. Pour ce faire, on va bien expliquer le contexte (qui est Marine Le Pen et qu'est-ce que le Front National, qui est François Hollande et qu'est-ce que le Parti Socialiste...), puis on va faire une analyse détaillée des deux discours et finalement, d'après le contexte et l'analyse, on va faire l'interprétation des deux discours.

DELGADO MANERO, Mónica

Tutora: Emma Bahillo Sphonix-Rust

TRADUIRE LA POÉSIE DE LOUIS ARAGON: *LES YEUX D'ELSA*

Tout au long de ce travail, on fera une étude profonde de la traduction poétique en prenant comme référence le recueil de poèmes de l'auteur français du XXe siècle, Louis Aragon : *Les yeux d'Elsa* et sa traduction en langue espagnole par l'auteure contemporaine Raquel Lanseros: *Los ojos de Elsa*. Dans une tentative d'analyser le défi que représente le passage d'une langue à une autre, nous nous introduirons pleinement dans le contexte historique et socioculturel du siècle dernier en France, qui



Universidad de Valladolid

Departamento de Filología Francesa y Alemana

nous guidera dans la réalisation de tout le projet. Le dernier but de ce projet sera de rendre visible l'utilité des traducteurs, en tant que leaders de la diffusion des connaissances et de la culture à l'époque de l'information et de la technologie, et défendre la poésie comme un art capable de résister au fil des siècles.

Mots clés Louis Aragon, France, traduction poétique, langue originale, langue cible.

GALINDO DEL RÍO, María

Tutor: Luis Javier Benito de la Fuente

BONHEUR OU FRUSTRATION? UNE IMAGE DE LA FEMME ENTRE LA RÉVOLUTION FRANÇAISE ET LE SECOND EMPIRE DE NAPOLEON III

Tout au long de l'histoire et de la littérature, on a pu voir les différentes caractéristiques de chaque époque en ce qui concerne l'attitude des personnes, leurs habitudes, leurs vêtements ... De tout cela, l'image de la femme dans la société a été l'un des thèmes plus changeants grâce à son évolution. D'après la définition du Larousse, l'image est un « aspect sous lequel quelqu'un ou quelque chose apparaît à quelqu'un, manière dont il le voit et le présente à autrui, notamment dans un écrit ». L'objectif de ce travail est de comprendre l'importance et l'évolution de la femme dans la société entre la Révolution française et le Second Empire de Napoléon III, tout cela à travers des domaines différents, aussi bien en tant que personnage littéraire et en tant qu'objet d'analyse. Pour l'analyse littéraire, je me suis appuyé sur deux œuvres incontournables du XIX^{ème} siècle : *Le rouge et le noir*, de Stendhal, et *Madame Bovary*, de Gustave Flaubert ; et je dois dire que le livre *Histoire des femmes en Occident IV. Le XIX^{ème} siècle* a été fondamental pour moi, il a été la base de mon travail puisqu'il m'a permis de mieux comprendre tous les événements de ce siècle en ce qui concerne leur rapport avec la condition féminine.

J'ai choisi ce travail parce que tout ce qui concerne l'évolution des femmes m'intéresse beaucoup, surtout à partir de la Révolution française où le thème de la femme est devenu l'un des sujets principaux dans la société ; sans oublier que le XIX^{ème} siècle a été une période liée à la modernité et aux changements.

Étant donné que c'est un sujet dont nombreux travaux ont été écrits, la structure du travail sera la suivante : d'abord, on fera une introduction pour le contexte social, dès la fin du XVIII^{ème} siècle jusqu'à la moitié du XIX^{ème} siècle ; ensuite, on parlera de l'alphabétisation et l'éducation des filles ; après, le rôle de la femme travailleuse et de la femme seule, avec tous les problèmes liés à l'acte de « sortir » ; puis, on exprimera les sexualités dangereuses ; et, le dernier chapitre, les femmes et les images du XIX^{ème} siècle, où nous tiendrons en compte l'importance de l'apparition de la photographie. Finalement, on fera une conclusion de tout ce qu'on a étudié tout au long du travail.

GARCÍA GARCÍA, Andrea

Tutora: Emma Bahillo Sphonix-Rust

LA PRINCESSE DE CLÈVES: LES PASSIONS DESTRUCTIVES

La Princesse de Clèves est un roman écrit par Mme de La Fayette au XVII^{ème} siècle. Cette œuvre offre une analyse psychologique des personnages très exhaustive et détaillée qui s'accorde à la réalité de la cour française de l'époque. L'histoire d'amour frustrée de Mme de Clèves et de M. de Nemours montre au lecteur la destruction de l'individu à cause de la passion incontrôlable, un sujet très intéressant à traiter. Avant d'entrer dans les détails, il est important de connaître le contexte historique et de réfléchir au fait d'étudier un roman écrit par une femme à l'époque. Ce travail tente



Universidad de Valladolid

Departamento de Filología Francesa y Alemana

d'analyser de manière approfondie l'importance de l'image sociale et des apparences dans la cour, la destruction des personnages qui souffrent la passion dans l'histoire, la vertu de l'héroïne qui réussit à contrôler sa destinée à l'aide de la raison et comment les espaces jouent un rôle symbolique dans le déroulement du roman.

Mots-clés : passions destructives, apparences, analyse psychologique, cour du XVIIIe siècle, Mme de La Fayette

GARCÍA REGUERA, Clara

Tutora : Sara Molpeceres Arnáiz

QUAND LA MUSE APPARAÎT COMME ENFANT : ÉTUDE DU MYTHE DANS LE ROMAN *LA VÉRITÉ SUR L'AFFAIRE HARRY QUEBERT*

MARTÍN PÉREZ, Lucía

Tutora : Silvia García González

LES TEMPS DU PASSÉ DE L'INDICATIF FRANÇAIS : DESCRIPTION, ANALYSE ET DISTINCTION AVEC L'ESPAGNOL

Nous analyserons les formes verbales du passé de l'indicatif français et espagnol suivant une étude synchronique en trois parties :

Premièrement, nous réaliserons une étude préliminaire et théorique des trois catégories grammaticales du verbe étant pertinentes dans l'analyse des temps verbaux : le mode, l'aspect et le temps.

Dans le deuxième chapitre, nous nous focaliserons sur la description de l'indicatif français, et plus concrètement, dans les caractéristiques aspectuelles et temporelles des tiroirs du passé en octroyant plus de place à la pratique et en ayant recours aux oppositions de l'imparfait et du passé composé par rapport au passé simple, et, du plus-que-parfait, au passé antérieur.

Finalement, nous contrasterons les temps verbaux français avec ceux de la langue espagnole en traitant les valeurs aspectuelles et temporelles déjà étudiées dans la section antérieure, ainsi qu'en incorporant les valeurs modales des temps qui en possèdent (l'imparfait et le plus-que-parfait).

MORENCIA SÁNCHEZ, Marta

Tutora: Emma Bahillo Sphonix-Rust

LES REFERENTS CULTURELS DANS LA TRADUCTION DU TEXTE FILMIQUE : L'EXEMPLE *BIENVENUE CHEZ LES CH'TIS*

Ce travail porte sur la traduction de référents culturels dans le film *Bienvenue chez les ch'tis*. En particulier, sur la mauvaise traduction qui a été faite de certaines des expressions, qui sont donnés dans les sous-titres.

Nous avons consacré la première partie à étudier les différences qui existent entre le Nord et le Sud, ainsi qu'une des spécificités de la France : les ch'tis.



Universidad de Valladolid

Departamento de Filología Francesa y Alemana

Ensuite nous nous sommes intéressées à la traduction en espagnol. Nous avons analysé les problèmes de traduction qui existent dans le film. Ensuite, nous avons parcouru certaines techniques utilisées par les traducteurs, au moment de traduire n'importe quel type de texte. Quatrièmement, nous voyons les problèmes de traduction qui existent dans le film et les différents types de difficultés auxquelles les traducteurs sont confrontés. Cinquièmement, l'analyse détaillée des expressions trouvées tout au long du film, avec leurs possibles solutions. Sixièmement, nous avons les difficultés que nous avons rencontrées, en ce qui concerne le ch'ti, car c'est un dialecte du français et il n'est pas évident de le comprendre. Et enfin, pour conclure notre travail, la conclusion.

Mots clés : référents culturels, ch'tis et problèmes de traduction

POLANCO MORAS, Rodrigo

Tutor: Luis Javier Benito de la Fuente

LES LUMIERES ET LE LIBERALISME DANS LA PENSEE POLITIQUE D'EMMANUEL MACRON

Mon travail traite sur l'évolution de principales idées éclairées, du libéralisme et d'un esprit éclairé pendant le XVIIIème siècle en France vers l'actualité et, comment le président français, Emmanuel Macron (élu en 2017), est un héritier de cette pensée non seulement politique mais sociale et économique.

Je vais démontrer comment ces idées du XVIIIème siècle sont toujours présentes dans la politique actuelle, et comment Macron a été élu précisément pour évoquer cet esprit éclairé comme axe de sa campagne électorale en 2017 et, puis, de toute sa pensée et toute son action présidentielle.

RODRÍGUEZ MARTÍNEZ, Yaiza

Tutora: Emma Bahillo Sphonix-Rust

LA CONSTRUCTION ALLEGORIQUE DE LA PENSEE PRE-FEMINISTE DANS LE LIVRE DE LA CITE DES DAMES DE CHRISTINE DE PIZAN

Dans ce présent *Trabajo de Fin de Grado*, nous proposons une analyse de l'œuvre littéraire *Le Livre de la Cité des Dames* (1405), de l'auteure franco-italienne Christine de Pizan (1364-1431), la première femme connue à avoir vécu de sa profession d'écrivaine. La construction qui est développée dans ce livre est présentée comme une croissance progressive de la pensée pré-féministe. Nous établirons d'abord les trois concepts clés sur lesquels nous baserons notre analyse : les idées politiques et philosophiques de l'écrivaine ; en les comparant avec la pensée rétrograde de son époque ; le concept de l'inégalité des sexes dans divers domaines et l'approche pré-féministe émergente. Une fois ces concepts définis, nous pourrions analyser le texte à partir d'une méthodologie qui utilise la technique dénommée *questio*, où nous exposerons différents discours, les interrogerons et analyserons leur réponse spécifique. Notre objectif est précisément de discerner le processus de construction à travers les réponses de manière symbolique, et de découvrir quel type de représentation l'auteure souhaite dans cet ouvrage considéré comme un jalon fondamental dans le sommet du féminisme contemporain.

Mots clé : femme / écrivaine / Moyen Âge / éducation / misogynie / féminisme



Universidad de Valladolid

Departamento de Filología Francesa y Alemana

SERRANO ESPEGEL, Diego

Tutor: Luis Javier Benito de la Fuente

LE PESSIMISME ET LA RECLUSION DANS LE THEATRE DE SAMUEL BECKETT

Samuel Beckett est mort il y a 30 ans. Une bonne façon de lui rendre hommage serait de travailler sur lui. L'angoisse, la haine, la parole vide, l'absurde de la vie... sont des sujets que l'on peut reprendre parfaitement aujourd'hui. Le dégoût et la douleur hérités par une génération qui a vécu un des moments les plus obscurs de l'Histoire, la Seconde Guerre mondiale, ont mené des auteurs tels que Samuel Beckett à écrire de la façon qu'il le faisait. Pour ma recherche, je vais cibler mon étude sur trois pièces théâtrales fondamentales : En attendant Godot, Fin de partie et Oh les beaux jours. À partir de ces oeuvres, je vais en sortir les clés pour comprendre la réclusion et le pessimisme chez Beckett et, surtout, dans son théâtre, le théâtre de l'absurde. Grâce à l'aide d'autres livres, essais, recherches et à la liaison étroite avec l'histoire, la politique, la sociologie et la culture, nous comprendrons une époque qui marque encore nos jours. Car, l'absurde est encore quelque chose d'actuel ; c'est pourquoi En attendant Godot a été la pièce la plus représentée du XXème siècle et continuera à l'être, d'après moi, au XXIème.

Mots-clés : Beckett, théâtre, pessimisme, réclusion, littérature, histoire.